

## 江苏省成人高等教育精品资源共享课程建设

# 申报书

学校名称 苏州科技大学

课程名称 汉英翻译

课程层次 高起专 高起本 专升本

课程类型 公共基础课 专业基础课 专业课

课程基础 校级精品 省级精品

所属一级学科名称 外国语言文学

所属二级学科名称 英语

课程负责人 徐红新

申报日期 2018-12

## 填写要求

1. 本表限用 A4 纸双面打印。
2. 表格文本中外文名词第一次出现时，要写清全称和缩写，再次出现时可以使用缩写。
3. 涉密内容不填写，有可能涉密和不宜大范围公开的内容，请在说明栏中注明。
4. 课程所属学科按教育部规定的方式分类：本科专业按照《普通高等学校本科专业目录》（教高〔2012〕9号）填报，专科专业按照《普通高等学校高等职业教育（专科）专业目录》（教职成〔2015〕10号）填报。
5. 本表中填写内容可以根据情况进行扩充；本表有关统计内容截止时间为 2018 年 8 月 31 日。

## 1. 课程负责人

基本信息	课程负责人	徐红新	性 别	女	出生年月	1969-09
	最终学历	本科	专业技术职务	副教授		
	学 位	硕士	行政职务	无		
	所在院系	外国语学院				
	通信地址(邮编)	江苏省苏州虎丘区科锐路1号苏州科技大学外国语学院				
	研究方向	英汉语言对比与翻译				
教学情况	<p><b>1. 近五年来讲授的主要课程和承担的实践性教学：</b>            汉英笔译，核心必修课，320节，五届学生，400人            英汉笔译，核心必修课，320学时，五届学生，400人            综合英语，核心必修课，700学时，3届学生，120人            英语写作，学科基础必修课，640学时，3届学生，120人            笔译工作坊，必修课，100学时，5届学生，300人</p> <p><b>2. 从事成人教育的经历：</b>            2004-2012,担任山东农业大学函授教育的英语专业《英语翻译》的教学工作；            2014-2015,担任苏州科技大学函授教育的《高级英语》的教学工作；            2016-2018,担任苏州科技大学英语专业自考生的《英语翻译》的教学工作</p> <p><b>3. 在本课程建设中承担的工作：</b>            主持项目设计，教学大纲的编写，负责课件的制作，和部分课堂录像的教学任务，维护课程网站，负责与学生的交流与互动。</p>					
学术研究	<p><b>一、 近五年来承担的学术研究课题</b></p> <p>1. 山东省果蔬特产名录编撰及英译原则与策略研究（J13WD76），2013-2014，山东省教育厅，主持；</p> <p>2. “读·写·译”精品课程（73195），山东省教育厅项目，2013年；</p> <p>3. 基于语料库的江苏省旅游标示语英文译写的问题与对策（2015SJB548），江苏省教育厅项目，2015-2019，主持；</p> <p>4. 《汉英笔译》课获得2018年“苏州科技大学课程教学综合改革项目”立项，主持</p> <p>5. “翻译专业建设”，苏州科技大学天平学院项目，2016-2018，第六位</p>					

	<p><b>二、在国内外公开发行的著作和学术论文</b></p> <p>1. 心理词汇与词汇教学现代语言学, 现代语言学[J], 汉斯出版社, 2014(1), 独立。</p> <p>2. To Make Grammar Meaningful-A Contextualism Method for Grammar Teaching, US-China Foreign Language[J], 2014. 4, 独立。</p> <p>3. 尼雷尔文选 (第四卷). 自由与解放, 华东师范大学出版社 2015. 8, 第三位。</p> <p>4. 选择与适应: 江苏省旅游景区标示语的英文译写策略, 苏州科技大学学报 (社会科学版), 2017 (6), 独立。</p> <p><b>三、获奖情况</b></p> <p>徐红新: “外研社杯”全国英语写作大赛 (江苏赛区), 组织指导一等奖、二等奖、优胜奖; 2017年10月</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2. 课程团队

主讲教师、教学辅助人员基本信息	姓名	性别	出生年月	单位	职称	学科专业	在课程建设中承担的工作	签字
	苏章海	男	67-10	外国语学院	教授	英汉对比与翻译	参与项目设计	
	郭富强	男	64-9	外国语学院	教授	英汉对比与翻译	项目指导、教材编写	
	张生祥	男	72-6	外国语学院	教授	法学	论文撰写、教材设计	
	支永碧	男	67-5	外国语学院	教授	英语语言文学	论文撰写、教材编写	
	付莲霞	女	65-3	外国语学院	副教授	英语教育	视频录课、教材编写	
	慕亮	男	80-11	外国语学院	副教授	比较文学与世界文学	论文撰写、视频录像、教材编写	
	段燕	女	79-4	外国语学院	讲师	翻译	视频录课、教材编写	
	梁静怡	女	88-2	外国语学院	讲师	翻译	视频录课、教材编写	

<p>教师队伍整体素质</p>	<p>说明教师队伍知识结构、年龄结构、配置情况：  课程组成员专业水平都很高，其中有四位教授，五位文学博士，另外两位副教授和两位讲师也都是硕士毕业于国内外名校。课程组成员基本都主持过不同来源的课题，在国内重要期刊上发表过多篇高水平论文，对翻译研究有着丰富的积累；而且思想素质和业务素质都较高，教学能力强，教学经验丰富，完全可以胜任本课程的建设与研究。</p> <p>课程组成员由老中青三代组合，从年龄构成上，梯队建设良好，既有学识渊博、经验丰富的教授，也有学习能力强且精力旺盛的讲师，可以形成良好的“传帮带”模式，从而更有利于本课程建设的长远发展。而且职称结构和学历结构的组合，也可以充分保证本课程的教学效果和课程建设的成功。</p> <p>课程组成员均为本校教师，有充分的条件和时间，形成集体备课制度。教学团队定期备课，共同讨论教学内容、教学方法，资源共享。学校和学院对本课程的建设在图书资料和录像设备、多媒体教室使用等方面给予大力支持，成为本课程建设的有力保证。</p>
<p>学术研究与教学研究</p>	<p><b>1. 以近五年承担的学术研究、教学研究课题</b></p> <p><b>郭富强</b>：“翻译教学与中国历史文化的对外传播——大学英语四六级语段翻译新题型为例”，江苏省社科研究精品工程外语类研究课题，2013-2015，主持人；</p> <p><b>苏章海</b>：对比语言学元语言系统的演变研究，江苏省社会科学基金后期资助项目，2017年立项，主持人；</p> <p><b>张生祥</b>：《剑桥欧洲史》国家出版基金项目，2017年立项，主持人；</p> <p><b>支永碧</b>：基于语料库的美国媒体中国形象建构研究，教育部人文社科项目，2014年立项，主持人；</p> <p>美国对华政策语料库建设与批评性研究，江苏省社科重点项目，2016年立项，主持人；</p> <p>基于语料库的美国智库涉华政治话语的批评性分析，国家社科项目，2017年立项，主持人</p> <p><b>綦亮</b>：加拿大黑人小说研究，国家社科项目，2016年立项，主持人</p>

## 2. 在国内外公开发行的著作和论文

**郭富强**：基于对比分析的中式菜肴名英译研究，《苏州科技学院学报（社会科学版）》，2014（4）

汉英对比：翻译研究和教学的有效手段，《大学英语教学与研究》，2016（1）

**苏章海**：“联想-认知”观念与外语教学——论语言学习中的第三条路线，外语电化教学，2013（6）。

先秦时期中国语言哲学遗产论要，苏州科技大学学报（社科版），2015（6）

**张生祥**：《毛泽东选集》的传播为中国拓宽国际话语空间，《中国社会科学报》，2013年11月27日1/1。

“走出去”战略：为世界贡献中国智慧，《中国社会科学报》，2014年10月29日，1/2。

翻译是一种知识管理与转化，《中国社会科学报》，2016年3月1日，1/1。

**支永碧**：政治话语名词化语用预设的批评性研究，《社会科学家》，2013年（9）

基于语料库的美国对华经济政策话语批评性研究，《上海对外贸易大学学报》，2016（4）

## 3. 获得的学术研究、教学研究表彰、奖励

**苏章海**：第三届“LSCAT杯”江苏省笔译大赛优秀组织辅导教师奖，一等奖；2017年5月

第四届“LSCAT杯”江苏省笔译大赛优秀组织辅导教师奖，优胜奖；2018年5月

**支永碧**：基于语料库的政治话语语用预设研究，江苏省第十三届哲学社会科学优秀成果奖，三等奖；2014年10月

### 3. 教学理念与课程设计

#### 3-1 教学理念

本课程在课程设计、实施过程中的教学理念。

##### 3.1.1 本课程在课程设计中的教学理念

“汉英翻译”课为英语专业的核心必修课程，主要在第三学年开设，2个学分，32学时。这是一门跨文化跨学科的课程，与语言学、词汇学、语法与修辞对比、写作、英美文学等课程密切相关，是在学生已有足够英语专业基础知识的基础上开设的一门专业技能课程。本课程通过向学生系统传授英汉两种语言和文化的异同、基本翻译知识、翻译理论和翻译技巧，帮助学生提高英汉语言修养，拓宽文化知识，注重学生汉英语言笔头转换基本技能的训练，全方位培养学生的翻译能力。本课程的定位是：注重理论联系实际，使学生把所学到的翻译理论与技巧、汉语语言知识技能和中国文化能够恰当而熟练地运用到笔头翻译中。不但要培养学生的翻译实践能力，还要关注学生人文素质的提高和思想意识的进步，培养学生的终生学习意识和能力，更要培养学生在国家“一带一路”文化战略和“中国文化走出去”语境下通过翻译路径为中国文化国际传播做出贡献的理念和素质。

“汉英翻译”课程力争建设成为师资力量雄厚，学术梯队合理，教学科研成果突出，省内一流水平的课程。努力将翻译专业成教毕业生培养成基础知识扎实、个性品质良好、能满足江苏省经济发展需要的“技能型”、“应用型”、“外向型”、“创新型”翻译人才，从而服务于苏州乃至全国的文化、经济与社会建设。

我们的建设思路是努力优化人才培养方案，形成以服务地方经济发展为导向的人才培养模式；优化课程设置，突出“技能型”、“应用型”、“创新型”的成教特点；努力编写高质量的校本教材，出版能反映成人高等教育特点的、具有通用性、易用性的教材和学习指导书；努力建设“素质优良、结构合理、教学水平高”的师资队伍；以精品资源共享课建设为抓手，为学生提供更多的网上学习的资源。

##### 3.1.2 本课程在实施过程中的教学理念

针对教育教学体制和学生层次发生新的较大变化，在保证教学基本要求的前提下，满足各类学生考研就业等不同学习要求，为不同层次的学生提供更大的自主学习空间，汉英翻译课程已经形成了一个面向能力培养、面向应用人才、面向翻译实践的新课程体系。

翻译课程体系包括三个层次，一个是认知层次的先修课程，包括“英汉语言对比”和“中国文化概论”，目的在于培养学生的语言对比意识和对文化差异的敏感性；第二个层次是翻译理论，即“英汉翻译”和“汉英翻译”，目的在于让学生获得翻译理论方面的知识，形成对翻译的理性认识；第三个层面是翻译实践，包括“口译”、“口笔译证书技能训练”等课程，目的在于让学生获得翻译的实践能力。

从这个体系结构来看，“汉英翻译”这门课程，恰恰处于承上启下的枢纽地位，进行精品课程建设，从该门课程入手，是抓住了主要矛盾，可以解决理论和实践两个方面的关键性问题。

(1) 以区域经济发展的需求为导向，优化人才培养方案，形成个性化的人才培养模式。重视理论与实践的有机结合，积极拓展实践教学基地，形成了教学、科研与社会实践有机结合的人才培养模式。

(2) 进一步修订教学计划，优化课程设置，更新教学内容，使教学计划能够体现函授办学形式的要求，符合成人教育的培养目标。

(3) 进一步修改和完善主干课程的教学大纲，使教学大纲做到结构完整、内容具体、体例规范，能体现课程设计目标和成教的特点。

(4) 重视高水平教师团队建设，积极打造“人员精干、素质优良、结构合理、国际化视野”的师资队伍，不断提高教学和科研水平。

(5) 以教材建设为抓手，出版能反映成人高等教育特点的、具有通用性、易用性的教材和学习指导书。

(6) 不断丰富网络课程资源，为学生提供更多的学习资源网上。

(7) 不断拓展实践教学基地，强化实践教学环节，加强与地方翻译公司和企业的紧密合作，为学生提供大量翻译实践的机会。

(8) 加强教学管理和质量控制，以学生评价、教师同行评价、教学督导评价、分管教学领导评价的立体教学效果评价体系。



### 3-2 课程总体设计

本课程教学内容的组织、学习活动的组织、学习评价方式以及共享思路。

“汉英翻译”的课程内容应该适应不断发展变化的社会需求和人才培养需要，体现现代教育思想，符合科学性、先进性和教育教学规律，能够促进学生全面发展。积极吸收行业企业参与课程内容和课程体系改革，课程的理论和实践教学内容分工恰当、相互支撑，满足对学生创新、创业能力的培养。

随着社会经济发展，企事业单位对高级翻译人才的要求越来越高。为适应更高的要求，本翻译课程内容的选择和安排上，在大纲的整体指导下，特别注重培养学生的翻译理论和翻译实践相结合的能力主要安排如下：

1、本课程注重翻译理论的教授和探讨，通过对翻译史、翻译标准、语言文化对比的分析和讲解，使学生认识到理论学习的指导性和前瞻性；同时设计相关研究课题，通过教师讲解和学生自学，提高学生学习的兴趣和积极性，实现学生的翻译能力培养的持久性。

2、本课程紧密结合翻译实践的具体要求，通过反复训练，让学生真正掌握翻译技巧，灵活应用。同时，在大量练习的基础上，注重学生对翻译技巧的反思，逐步形成相对完善的个人翻译理念和翻译习惯。在实践材料的选择上，经典与时文相结合，开拓教学内容的广度和深度，真正实现本课程的教学目标。

具体教学内容如下：

(1) 翻译概述：翻译课程的基本内容、教学要求及绪论；翻译的本质及翻译标准；翻译步骤；翻译名家介绍。

(2) 语言文化对比：汉英语言本质探讨包括形合与意合、刚性与柔性、动态与静态、人称与物称等；中西文化异同包括宗教、风俗、意识形态、价值观念、饮食等。

(3) 翻译技巧讲解和训练：增译法、减译法、拆句法、词类转化、反译法、重复法、倒置法等等。

(4) 篇章翻译：广告文体翻译、合同文体翻译、科技文体翻译等。

课程教学方法与手段：遵循以学生为主体，以教师为主导的教育理念，针对理论教学和实践教学的不同特点，合理进行教学设计，推进教学方法和教学手段改革，恰当运用现代教育技术，有效调动学生的学习积极性，激发学生的学习兴趣，提高教学效果。

遵循以学生为主体，以教师为主导的教育理念，为充分调动学生的学习积极性，有效提高教学质量，克服传统教学方法的弊端，结合翻译课的特点，在教学过程中根

据不同教学内容采用不同的教学方法与手段：

### 1. 理论教学与实践教学相结合，课堂讲练与课外实践相结合

(1) 翻译理论知识：包括翻译的定义、性质、标准等；翻译发展简史；翻译基础理论的介绍；英汉两种语言和文化的对比等，这部分内容以权威教材和参考书为依据、以多媒体课件为辅助工具，以教师课堂口授为主。督促学生自主阅读相关著作和资料，并以报告、课堂演示、小组讨论等形式汇报课外学习的所得。

(2) 翻译技能的讲解和训练：这部分教学是实践性非常强的环节，因此采用了以学生为中心的教学方法，让学生参与从语篇理解、语篇分析、语篇对比、翻译技巧选择、译文的评价、范文赏析等教学全过程，教师起启发、督促和点拨的作用，老师在这个环节讲得少但要讲得精，关键是让学生多练，在实践和讨论中灵活地掌握各种翻译技巧。

(3) 应用型翻译教学：广告、商标、公示语、新闻、说明书、合同等多种体裁的应用型文本的翻译教学。除课堂上师生共同搜集相关资料供学生赏析外，这部分内容主要采用实践教学法。

(4) 重视实习实训基地建设，加强与地方翻译公司和企业的合作，整合实践教学资源，引导学生走出课堂，服务于地方社会经济文化建设，真正有利于提高大学生的实践能力和创新能力。

### (5) 鼓励学生考取口笔译证书

目前我院已有 20 余名学生获得全国翻译专业资格（水平）二、三级证书，全国外语翻译证书，上海外语口译岗位资格证书。

### (6) 组织课堂内外的各类翻译比赛及实战活动，鼓励学生积极参与

苏州科技大学外国语学院（成教学院为其合作单位）每年都会组织全校范围内的“英语风采大赛”，并鼓励本专业学生积极参与，这一传统已保持多年。外院还鼓励推荐学生参与中国译协等单位举办的全国性口笔译大赛，每年也组织全院范围的翻译大赛。同时借苏州经常举办国际比赛和国际会议的地方优势，给学生提供为国外专家、运动员等做贴身翻译、学术研讨会现场口译、学术交流材料笔译等实战机会，在实践中切实提高学生的翻译水平。

### 2. 启发鼓励学生开展自主学习

教师帮助指导学生搜集最新英语时事、社科或科技短文作为学生的翻译练习材料，在学习翻译技巧的过程中能及时了解最新的科技发展动态和内容。督促学生在线学习即主要以网络自主学习为主，大量的阅读、写作和翻译在网络自学平台上完成。指导学生进行名家译文赏析与分享、翻译资料收集、翻译、对比、分析和点评，并制

成课件与其他同学进行分享，鼓励学生自我创新、大胆质疑，在比较分析中体会优劣，在总结提炼中学会理性思考。

### 3. 采用启发讨论式教学法

课堂上主要采用以学生为主体的启发讨论式教学法。摒弃传统的填鸭式教学，取而代之的是师生互动，生生互动，组组互动，充分调动学生积极性，通过各种丰富多彩的互动活动，活跃课堂气氛，培养学生语法分析、语篇理解及语言表达能力，翻译能力不断加强。

### 4. 对学生的知识考核和能力考核相结合

学生的成绩评定以教师评价，学生的自我评价和学生互评为主，考试成绩中卷面成绩，课后作业及课堂表现都占一定比例，比如卷面成绩占 60%，平时作业、名篇欣赏 PPT 展示与平时名句名篇摘抄笔记占 20%，课堂表现与考勤成绩占 20%。这样的评价方式更加合理，强调了“全阶段过程学习”的学习理念，有效地激发了学生学习的积极性，取得了明显成效。

## 4. 课程建设规划

### 4-1 课程建设目标及预期效果

#### 4.1.1 课程建设目标

以英语教育的三重性目的（实用目的、教育目的、教养目的）为目标，通过该课程的建设，通过教学实践（包括课堂教学和课外自主学习）使学生掌握汉英翻译的基本理论和技能，具备从事各种翻译实践的能力，实现教学的“实用目的”；在任课教师中形成“汉英翻译课程为中国文化走出去服务”的文化传播理念——“让世界读懂苏州”，并通过教学实践将该理念传递给学生，达到本课程的“教育目的”和对学生培养的“教养目的”。

#### 4.1.2 预期效果

“汉英笔译”课建设的综合成果将形成辐射效应，促进如“英语写作”课程以及大学英语“写译”类课程的综合改革，并将进一步促进英语专业课程群的综合教学改革，促进英语专业人才培养方案的进一步完善。

## 4-2 课程建设实施步骤、方法

### 4.2.1 总体安排

“汉英翻译”课程建设从“课程大纲”设计入手，组织教学内容（选材、形成讲稿，最终形成校本教材），进而探讨教学方法、教学方法和教学手段改革，通过春季教学进行课堂教学实验，撰写教研论文；不断完善课程录像，建设网络平台，真正形成资源共享。建设本课程的建设，从而辐射影响整个“翻译课程”体系的建设与改革。

### 4.2.2 时间进度

1、2018年10-12月，完成“课程大纲”，收集相关文献资料，精选教学材料，开始撰写讲稿（教案）；

2、2019年1-7月，课程教学与建设的实施阶段，进行第一轮教学实验。根据课程大纲，课程组成员进行详细分工，定期讨论学习；教学的同时进行录像，着手建设网络平台的搭建工作。

3、2019年8-12月，形成较为完整的教学课件，不断完善课程录像以及网络资源的建设。

4、2020年1-12月，总结与反思。总结教学成果；完善讲稿（教案）；编写与苏州经济与文化特色相关的翻译校本教材初稿；形成研究报告；申请结题。

### 4.2.3 拟解决的关键问题

1、以教材研究和教材编写为载体，探讨如何将“中国文化融入”《汉英翻译》课程教学内容的途径和方法，解决长期以来翻译教学（尤其是汉英翻译教学）中的“文化缺省”问题，提高学生的综合文化素养和对中国文化的热爱及其弘扬和传播中国文化的使命感，培养学生的文化传播能力。

2、探讨建构“以课堂教学（in-class teaching）为中枢、翻译工作坊（translation practicing）为桥梁、课外自主学习（out-class learning）为拓展”的“三位一体”的“立体化”有效教学模式，摆脱长期以来《汉英翻译》课程教学模式单一、不利于调动学生兴趣、不利于形成师生之间良性互动的困境。

3、充分利用现代化技术和丰富的教学资源，探讨提高学生学习兴趣、培养学生终身学习习惯的教学方法和教学手段。

#### 4-3 课程建设的创新点

1. 关注英语教育的“三重性目的”（实用目的、教育目的、教养目的）；
2. 注重培养“讲中国故事”（苏州故事）的应用能力（英汉双语能力），注重教学内容的“本地化”（以苏州本地文化为主要选材）；
3. 构建“三位一体”（课堂教学为中枢、笔译工作坊为桥梁、课外自主学习为拓展）的“立体化”教学模式。

#### 5. 课程基础及教学资源

## 5-1 课程建设基础（含课程现状、课程评价及教学效果）

### 5.1.1 课程现状

本课程为英语专业高年级专业核心课程。仅就课程组队伍而言，目前成员学历结构、职称结构以及知识结构强大而有无比的优势，知识由于大家的研究兴趣，各有差异，暂时无法都集中于翻译领域。在“翻译爆炸”和“中国文化走出去”的大背景之下，急需建立一支更加战斗力的队伍。

在传统的教学中，教学理念相对滞后，教师把更多的时间花在了介绍层出不穷的翻译理论上，完全是一种填鸭式的教学方法，既不能与学生有深层次的交流与互动，也让学生对翻译实践失去了学习兴趣，更不必提什么创造力的培养了。

传统填鸭式的教学模式也使学生不堪其累。老师的主观灌输和学生的被动接受都使课堂教学气氛沉闷无趣，既剥夺了学生课堂教学的参与权，也忽略了学生作为认知主体的产出能力和创造性，不利于学生思辨能力和应用创新能力的培养。

传统的考核方式单一，效率不高。过去都是以开卷和闭卷等一纸试卷来决定学生最后成绩，主观性较强，及不考虑学生的兴趣，也没有对学生平时学习过程中的表现给予评价，直接造成了学生只要在考试之前准备一下复习范围，甚至背诵一下某些句子语篇的现成翻译，就可以顺利通过了。而目前我们将学生自评，生生互评，教师评价都纳入我们的评价体系，考试成绩中卷面成绩，课后作业及课堂表现都占一定比例，既重视过程性评价，也在意总结性评价，这样的评价方式更加合理，最大程度的调动起学生对于翻译的积极性。

### 5.1.2 课程评价

“汉英翻译”是英语专业高年级阶段的专业技能必修课，经过数年的发展建设，翻译课程体系已形成一个以“翻译”课程为中心，“中国文化外译”、“科技翻译”、“英汉语法修辞对比”和“口笔译翻译证书技能训练”为辐射的一点多面的交叉式课程结构，其具体特点和教学效果可归纳为以下几点：

1. 具有一支理论研究和教学实践能力较强的较为年轻的师资队伍和梯队结构。主要参与人员的年龄、职称、学历等结构比较合理：从 55 岁至 30 岁，4 位教授，3 位副教授，2 位讲师，5 位博士，其他都为硕士。

2. 他们长期从事翻译和与翻译相关课程的教学及研究工作，教学成果较好。教学上和科研上都在保持积极的进步。

3. 该课程教学目标明确，教学内容合理，教学方法得当，教学手段先进，

教学效果显著。

(1) 该院毕业生曾以优异的成绩考入国内著名高校或其翻译学院（如上海外国语大学，苏州大学，扬州大学，巴斯大学，曼彻斯特大学等等）就读硕士课程并获得翻译学硕士学位；

(2) 国内知名高校或翻译学院院长、专家专程来讲学并称为外语学院兼职教授，比如华东师范大学对外汉语学院潘文国教授，上海大学的朱振武教授。他们来时曾与本课程组成员就翻译课程设置、教材/队伍建设等热点问题进行交流；

(3) 该院英语专业学生就业率不断提高，许多学生被国内外企事业单位录用为翻译人员；

(4) 全国英语专业英语八级考试合格率一直保持在 85% 以上，其中翻译成绩一直保持良好的。

当然在进步的同时还存在一些问题：

1. 翻译课程体系还有待进一步完善，这直接影响到汉英翻译课的课时数与设置学期；目前的不合理性使课堂教学内容的安排过于紧凑，学生无法得到充分练习；

2. 师资队伍需要进一步充实，渴望高学历、高学位、高职称的人员加盟；

3. 目前还没有编撰一本适合苏州本地成教英语专业学生的翻译教材；

4. 如何有效地将网络技术应用于课堂，比如微信技术，还需要进一步钻研并得到技术支持。

## 5-2 基本资源清单

本课程的资源丰富多样，在数量和类型上能够满足教师和学生的学习和科研。本校现共有语音实验室 26 个，分布在 3 个校区，计 1334 座，多媒体教室 3 个，计 286 座。3 个英语广播电台范围覆盖校园和生活区，用于全校外语类考试和学生课外听力训练。学校图书馆和学院资料室在网络平台的引进、图书选材与使用上给予极大地支持，方便了教师的课程教学、教材编写和学生的拓展性学习，也保障了课程组成员将本课程的教学理念、教学思想有效且系统地贯穿入教学过程和学习过程之中。

### 参考翻译教材目录（择取列举）

陈宏薇，1996，《新实用汉译英教程》，武汉：湖北教育出版社。

陈宏薇，1998，《汉英翻译基础》，上海：上海外语教育出版社。

范仲英，1994，《实用翻译教程》，北京：外语教学与研究出版社。

冯庆华，2002，《实用翻译教程（英汉互译）》，上海：上海外语教育出版社。

郭著章、李庆生，1996，《英汉互译实用教程》，武汉：武汉大学出版社。

（略）

#### 常用翻译词典（择取列举）

1) The Oxford English Dictionary (20-volume set)

2) Webster's Third New International Dictionary

3) 《牛津高阶英汉双解词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)

4) 《朗文当代高级英语辞典》(Longman Dictionary of Contemporary English)

#### 网络资源链接（择取列举）

Google: [www.google.com](http://www.google.com) （略）

各种翻译软件（略）

### 5-3 拓展资源建设及使用情况

本课程的拓展资源基本能够反应承认高等教育的教学特点、建设优势和特色，能应用于教学过程中的各个环节，具有易用性、交互性，科学性和可扩展性。包括专题讲座、翻译技巧、名家介绍、在线答疑、名篇赏析，以及各高校翻译精品课程链接，和翻译网站链接。



## 6. 自编教材

主编 基本 信息	姓 名		性 别		出生年月	
	最终学历		专业技术职务		电 话	
	学 位		职 务		传 真	
	工作单位			E-mail		
	通信地址（邮编）					
	研究方向					
教材 基本 信息	教材名称					
	出版社					
	书 号					
	版 次					
	印 数					
该教材是否为成人高等教育专门编写？ 是（ ） 否（ ）						
教材 使用 情况	教材发行以来本校以及校外教材使用情况					

注：如果本课程使用自编教材，需要填写本栏目信息。

## 7.学校政策支持

### 1. 学校鼓励精品课程建设的政策文件

在学校精品课程建设中长期规划的基础上，进一步制定了精品课程建设管理办法，建立了严格的申报、评审、立项、考核机制。对被确定的精品课程，学校按《课程建设评估指标体系》和《课程建设评估实施细则》，定期组织评估检查，严格验收制度。

### 2. 足额的经费保证

对每门校级精品课程，学校给予 2 万元的建设经费资助；对省级精品课程，在省教育厅资助的基础上，学校给予 1:1 的经费配套。

### 3. 精湛的技术保障

为推进精品课程建设工作，最大程度实现资源共享，学校制作了专门的精品课程网页，优良的校园网络环境、精品课程专用服务器和专门的维护管理人员为学校的各类精品课程提供了有力的技术支撑好运行保障，以此推进精品课程网络资源共享；同时，教室安装了多媒体设备，开通了教学辅助交流平台，鼓励教学软件的开发与利用。

### 4. 完善的责任体系

要求通过课程建设，使精品课程有一支能够保持高质量教学和长期稳定性的师资队伍。对于达不到目标的课程负责人追究其相应责任，并在课题申报、职称评审和经费资助等方面给予的约束。

## 8. 承诺与责任

学校和课程负责人保证：

1. 课程资源内容不存在政治性、思想性、科学性和规范性问题；
2. 申报所使用的课程资源知识产权清晰，无侵权使用的情况；
3. 课程资源及申报材料不涉及国家安全和保密的相关规定，可以在网络上公开传播与使用。

课程负责人签字：

学校公章：

日期：